

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXIX T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 45,1.4-6

TESTO ITALIANO

¹Dice il Signore del suo eletto, di Ciro:
«Io l'ho preso per la destra, per abbattere davanti a lui le nazioni, per sciogliere le cinture ai fianchi dei re, per aprire davanti a lui i battenti delle porte e nessun portone rimarrà chiuso.
[²Io marcerò davanti a te; spianerò le asperità del terreno, spezzero le porte di bronzo, romperò le spranghe di ferro.
³Ti consegnerò tesori nascosti e ricchezze ben celate, perché tu sappia che io sono il Signore, Dio d'Israele, che ti chiamo per nome.]
⁴Per amore di Giacobbe, mio servo, e d'Israele, mio eletto, io ti ho chiamato per nome, ti ho dato un titolo, sebbene tu non mi conosca.
⁵Io sono il Signore e non c'è alcun altro, fuori di me non c'è dio; ti renderò pronto all'azione, anche se tu non mi conosci,
⁶perché sappiano dall'oriente e dall'occidente che non c'è nulla fuori di me. Io sono il Signore, non ce n'è altri.

TESTO EBRAICO

1 כֹּה־אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ
אֲשֶׁר־הִחַזְקֹתִי בְיָמֵינוּ לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמִתְּנִי מְלָכִים אֶפְתַּח לְפָתַח לְפָנָיו דְּלֹתָיִם
וּשְׁעָרִים לֹא יִסְגְּרוּ:
2] אֲנִי לְפָנָיו אֱלֹהֵי נְהַדְוִירִים אוֹשֵׁר
[אֲשֶׁר] דְּלֹתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר וּבְרִיתִי
בְּרֹזֶל אֲגַדֵּעַ:
3 וְנִתְּתִי לְהֵ אוֹצְרוֹת הַשָּׁמַיִם וּמִטְמֵנִי
מִסְתָּרִים לְמַעַן תִּדְעֵ כִי־אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא
בְּשֵׁמִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל]:
4 לְמַעַן עֲבָדֵי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירֵי
וְאֶקְרָא לְהֵ בְּשֵׁמִי אֲכַנֶּה וְלֹא יִדְעֻתְנִי:
5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד וְזוֹלָתִי אֵין אֱלֹהִים
אֲאֹרֶה וְלֹא יִדְעֻתְנִי:
6 לְמַעַן יִדְעוּ מִמְּזַרְח־שָׁמַשׁ וּמִמַּעַרְבָּה
כִּי־אֶפֶס בְּלִעְדֵי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד:

TESTO LATINO

45:1 Haec dicit Dominus christo meo Cyro cuius adprehendi dexteram ut subiciam ante faciem eius gentes et dorsa regum vertam et aperiam coram eo ianuas et portae non cludentur
[45:2 ego ante te ibo et gloriosos terrae humiliabo portas aereas conteram et vectes ferreos confringam
45:3 et dabo tibi thesauros absconditos et arcana secretorum ut scias quia ego Dominus qui voco nomen tuum Deus Israhel]
45:4 propter servum meum Iacob et Israhel electum meum et vocavi te in nomine tuo adsimilavi te et non cognovisti me
45:5 ego Dominus et non est amplius extra me non est deus accinxi te et non cognovisti me
45:6 ut sciant hii qui ab ortu solis et qui ab occidente quoniam absque me non est ego Dominus et non est alter.

TESTO GRECO

ΟΥΤΩ λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρω, οὐ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλεύω διαρρήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται.
[2 ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὄμαλῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροὺς συγκλάσω 3 καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς, ἀποκρύφους, ἀοράτους ἀνοίξω σοι, ἵνα γνῶς, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς σου ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.]
4 ἔνεκεν τοῦ παιδός μου Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου, ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε, σὺ δὲ οὐκ ἔγνων με 5 ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστι πλὴν ἐμοῦ Θεός, ἐνίσχυσά σε καὶ οὐκ ἦδεις με, 6 ἵνα γνῶσι οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι Θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι·

Dal Salmo 96 (95)

TESTO ITALIANO

¹ Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore, uomini di tutta la terra. ³ In mezzo alle genti narrate la sua gloria, a tutti i popoli dite le sue meraviglie. **RIT.**
⁴ Grande è il Signore e degno di ogni lode, terribile sopra tutti gli dèi.
⁵ Tutti gli dèi dei popoli sono un nulla, il Signore invece ha fatto i cieli. **RIT.**
⁷ Date al Signore, o famiglie dei popoli, date al Signore gloria e potenza,
⁸ date al Signore la gloria del suo nome. Portate offerte ed entrate nei suoi atrii. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
3 סַפְּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
4 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהַלָּל מְאֹד
נִרְאָה הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
5 כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים
יְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה:
7 הָבּוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים
הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:
8 הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שָׁמוֹ
שְׂאוּ־מִנְחָה וּבָאוּ לְחַצְרוֹתָיו:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

95:1 Canite Domino canticum novum canite Domino omnis terra
95:3 narrate in gentibus gloriam eius in universis populis mirabilia eius.
95:4 Quia magnus Dominus et laudabilis nimis terribilis est super omnes deos
95:5 omnes enim dii populorum sculptilia Dominus autem caelos fecit.
95:7 Adferte Domino familiae populorum adferte Domino gloriam et fortitudinem
95:8 adferte Domino gloriam nomini eius levate munera et introite in atria eius.

TESTO GRECO

ΑΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ
3 ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
4 ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετός σφόδρα, φοβερός ἐστὶν ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς· 5 ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ Κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν.
7 ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν· 8 ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·

TESTO LATINO 2 (dal greco)

95:1 Cantate Domino canticum novum cantate Domino omnis terra
95:3 adnuntiate inter gentes gloriam eius in omnibus populis mirabilia eius.
95:4 Quoniam magnus Dominus et laudabilis valde terribilis est super omnes deos
95:5 quoniam omnes dii gentium daemonia at vero Dominus caelos fecit.
95:7 Adferte Domino patriae gentium adferte Domino gloriam et honorem
95:8 adferte Domino gloriam nomini eius tollite hostias et introite in atria eius.

^{9b}Tremi davanti a lui tutta la terra.
¹⁰ Dite tra le genti: «Il Signore regna!». È stabile il mondo, non potrà vacillare! Egli giudica i popoli con rettitudine. **RIT.**

9 תִּילּוּ מִפְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ :
10 אַמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ :
אֶת־תְּבוֹן תִּבְּל בְּל־תִּמּוֹט יִרְוֶן
עֲמִים בְּמִישְׁפָּרִים :

95:9b Paveat a facie eius omnis terra 95:10 dicite in gentibus Dominus regnavit siquidem adpendit orbem inmobilem.iudicabit populos in aequitate.

9 σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. 10 εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ὁ Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

95:9b Commoveatur a facie eius universa terra 95:10 dicite in gentibus quia Dominus regnavit etenim correxit orbem qui non movebitur iudicabit populos in aequitate.

TESTO ITALIANO

¹Paolo e Silvano e Timòteo alla Chiesa dei Tessalonicesi che è in Dio Padre e nel Signore Gesù Cristo: a voi, grazia e pace.
²Rendiamo sempre grazie a Dio per tutti voi, ricordandovi nelle nostre preghiere ³e tenendo continuamente presenti l'operosità della vostra fede, la fatica della vostra carità e la fermezza della vostra speranza nel Signore nostro Gesù Cristo, davanti a Dio e Padre nostro. ⁴Sappiamo bene, fratelli amati da Dio, che siete stati scelti da lui. ⁵Il nostro Vangelo, infatti, non si diffuse fra voi soltanto per mezzo della parola, ma anche con la potenza dello Spirito Santo e con profonda convinzione.

1 Ts 1,1-5b TESTO GRECO

1.1 Παῦλος καὶ Σιλβανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη. 1.2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνησθέντες ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως 1.3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 1.4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 1.5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ.

1:1 Paulus et Silvanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Iesu Christo gratia vobis et pax
1:2 gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis memoriam facientes in orationibus nostris sine intermissione
1:3 memores operis fidei vestrae et laboris et caritatis et sustinentiae spei Domini nostri Iesu Christi ante Deum et Patrem nostrum
1:4 scientes fratres dilecti a Deo electionem vestram
1:5 quia evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum sed et in virtute et in Spiritu Sancto et in plenitudine multa.

Mt 22,15-21

[In quel tempo, i farisei, avendo udito che Gesù aveva ridotto al silenzio i sadducei,] se ne andarono e tennero consiglio per vedere come coglierlo in fallo nei suoi discorsi.
¹⁶Mandarono dunque da lui i propri discepoli, con gli erodiani, a dirgli: «Maestro, sappiamo che sei veritiero e insegna la via di Dio secondo verità. Tu non hai soggezione di alcuno, perché non guardi in faccia a nessuno. ¹⁷Dunque, di' a noi il tuo parere: è lecito, o no, pagare il tributo a Cesare?». ¹⁸Ma Gesù, conoscendo la loro malizia, rispose: «Ipocriti, perché volete mettermi alla prova? ¹⁹Mostratemi la moneta del tributo». Ed essi gli presentarono un denaro. ²⁰Egli domandò loro: «Questa immagine e l'iscrizione, di chi sono?». ²¹Gli risposero: «Di Cesare». Allora disse loro: «Rendete dunque a Cesare quello che è di Cesare e a Dio quello che è di Dio».

22.15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 22.16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. 22.17 εἰπέ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; 22.18 γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 22.19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 22.20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 22.21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

22:15 Tunc abeuntes Phariseae consilium inierunt ut caperent eum in sermone
22:16 et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes magister scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces et non est tibi cura de aliquo non enim respicis personam hominum
22:17 dic ergo nobis quid tibi videatur licet censum dare Caesari an non
22:18 cognita autem Iesus nequitia eorum ait quid me temptatis hypocritae
22:19 ostendite mihi nomisma census at illi obtulerunt ei denarium
22:20 et ait illis Iesus cuius est imago haec et suprascriptio
22:21 dicunt ei Caesaris tunc ait illis reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).